

КОНЦЕПТ «ЗИМА» КАК ЭЛЕМЕНТ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ВРЕМЯ» В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ НАРОДНО-ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ

Н. Р. Чернова

Славянский-на-Кубани государственный педагогический институт

Поступила в редакцию 4 февраля 2009 г.

Аннотация: в статье проводится сравнительный анализ употребления в русских и немецких народных песнях лексем *зима* и *Winter*, репрезентирующих одноименный концепт, являющийся частью концептосферы «Время». Выявленные в результате анализа качественные и количественные сходства и различия в употреблении исследуемых лексем позволяют сделать некоторые выводы о содержании концепта «Зима» как элемента концептосферы «Время» в русской и немецкой фольклорной традиции.

Ключевые слова: концепт, концептограмма, объективное время, перцептуальное время, индивидуальное время («время жизни»), свойства времени, концептуальный смысл, качественные временные характеристики, количественные временные характеристики.

Abstract: the article presents comparative analysis of the Russian lexeme *зима* and German lexeme *Winter*. They denote the same concept which is a part of conceptual structure «Time». Qualitative and quantitative similarities and differences in the usage of the lexemes lead to conclusions about the content of the concept «Winter» as the element of the conceptual structure «Time» in Russian and German folk traditions.

Key words: concept, conceptogram, objective time, psychological time, individual time («time of life»), properties of time, conceptual meaning, qualitative temporal characteristics, quantitative temporal characteristics.

Вопросы сохранения этнической идентичности и культурной самодостаточности необычайно остро встают в условиях экономической глобализации, сопряженной с унификацией и стандартизацией культуры. По этой причине актуальной становится кросскультурная проблематика. Самым надежным показателем этнической идентичности считается устное народное творчество. Занимая важное место в культуре каждого народа, фольклор является одним из связующих компонентов этноса, важнейшим средством сохранения и передачи духовного наследия.

Объектом данного кросскультурного исследования являются народно-песенные тексты русского и немецкого этносов.

Предметом исследования является своеобразие концептуализации и вербализации времени в русской и немецкой народной песенной традиции. В составе концептосферы «Время» можно выделить следующие основные группы концептов: «Единицы измерения времени», «Части суток» и «Времена года». Цель данной статьи — выявление и описание этнического своеобразия вербализации концепта «Зима» как элемента концептосферы «Время» в русских и немецких народных песнях.

Базой эмпирического материала послужили авторитетные фольклорные собрания: [1, 2, 3, 4]. Таким образом, исследование проводится на основе 550 тек-

тов русских народных песен (35,5 тыс. словоупотреблений) и на основе 358 текстов немецких народных песен (43,5 тыс. словоупотреблений).

В статье применяется методика концептуального анализа, которая основывается на «сопоставлении совокупности словоупотреблений лексем, реализующих тот или иной концепт, с последующей интерпретацией смысловых различий в словоупотреблении» [5, с. 86]. Концептуальный анализ проводится на основе составленных концептограмм. Концептограмма — способ представить системно-структурные свойства описываемого концепта, предполагающий фиксацию актуальных связей данного концепта с другими концептами в пределах анализируемых текстов [5, с. 51].

В работе используются понятия объективного (реального), перцептуального (психологического) и бытового времени (времени жизни). Реальное время относится к сфере объективно существующего внешнего мира; оно задано человеку извне, как раз и навсегда данная сущность. Реальное время однонаправлено, необратимо, непрерывно. Одним из его наиболее очевидных свойств является движение. Реальное время можно представить как «бесконечное множество единичных индивидуальных времен — времен отдельных объектов» [6, с. 28]. Индивидуальное время («время жизни») осмысливается как ограниченный ресурс, измеряемый жизнью человека, самый ценный и невозполнимый. Перцептуальное время

является отражением реальных временных отношений в сознании человека, т.е. его основой могут быть эмоции. В отличие от объективного времени перцептуальное время может замедляться и останавливаться, быть обратимым и многомерным [6, с. 17—19]. Перцептуальному времени могут приписываться различные характеристики; оно может быть веселым и грустным, беззаботным или тяжелым.

Следует сказать о специфике временного значения лексем, обозначающих времена года. Для данных лексем релевантны прежде всего не количественные временные характеристики ('долгота / краткость'), а качественные временные характеристики, так как времена года дифференцируются именно по качественному признаку ('теплый / холодный'). В МАС под редакцией А. П. Евгеньевой лексема *зима* толкуется как 'самое холодное время года, наступающее за осенью и сменяющееся весной' [7]. В Большом словаре немецкого языка издательства Duden лексема *Winter* определяется как 'Jahreszeit zwischen Herbst und Frühling als kälteste Zeit des Jahres, in der die Natur abgestorben ist' 'время года между осенью и весной, когда природа замирает / умирает' [8]. Как видно, в

немецком языке дефиниция включает характеристику состояния природы зимой.

В немецких песнях лексема *Winter* зафиксирована в 32 употреблениях. В составе сложных слов лексема *Winter* выступает в качестве определяющего компонента: *Wintersleid* 'зимние горести, страдания' (1); *Winternacht* 'зимняя ночь' (1); *Winterschnee* 'зимний снег' (1); *Winterzeit* 'зимнее время' (1). В русских песнях существительное *зима*, наречие *зимой* и прилагательное *зимний* представлены одинаковым количеством употреблений (9). Глагол *зимовать*, зафиксированный в трех употреблениях, выступает в составе тавтологических сочетаний (*зиму зимовать*).

Интерес представляют качественные различия в употреблении лексем *зима* и *Winter*, которые прослеживаются достаточно четко. В русских песнях связи лексем *зима* с существительными представлены одним сочетанием: *на зачине зимы*. При этом реализуется количественная характеристика объективного времени 'длительность' и смысл 'начало действия'. Случаи употребления немецкой лексем *Winter* с существительными *Lust* 'удовольствие' и *Gewalt* 'сила' строятся на персонификации. Например:

Die süßen Vöglein jung und alt;
Die hört man lang nit meh; das tut des argen Winters
G'walt,
der treibt die Vöglein aus dem Wald
Mit Reif und kaltem Schnee <K1 202>.

уже давно в лесу не слышно ни маленьких,
ни молодых, ни старых птиц; сила злой зимы изгнала
их из леса инеем и холодным снегом.

При этом объективируется смысл 'зима — злая, агрессивная сила', связанный с перцептуальным временем.

В русских песнях лексема *зима* сочетается только с прилагательным *холодный* (3 с/у):

У Ванюши заболела голова,
У хорошего с зеленого вина,
Прискучилось жить холодная зима,
Не возрадуй тепло лето и весна:
Молода жена не любая пришла,
Журит, бранит мужа завсегда <Кир 1290(14)>.

Und hat ein Blümlein bracht,
mitten um kalten Winter
wohl zu der halben Nacht <K1 116>.

При этом объективируется как качественная характеристика реального времени (зима — холодное время года), так и отрицательный смысл 'безрадостное, тоскливое время', связанный с перцептуальным временем.

В немецких песнях состав определений к лексеме *Winter* более разнообразен. Прилагательное *kalt* 'холодный' содержит качественную характеристику реального времени:

и принес цветочек среди
холодной зимы в полночь.

В сочетаниях с прилагательными *arg* 'злой, плохой', *bitter* 'горький, горестный'; *grimmig* 'яростный'

Nach grüner Farb mein Herz verlangt
In dieser trüben Zeit,
Der grimmig Winter wärt so lang,
Der Weg ist mir verschneit <K1 202>
Ach bitter Winter, wie bist du kalt!
<K1 1>

реализуются отрицательные качественные характеристики перцептуального времени:

в это тоскливое время моя душа
тоскует по зеленому цветку, суровая
зима длится так долго и дорогу мне
занесло снегом.
Ах, горькая зима, как ты холодна!

При этом объективируется смысл ‘зима — злая, агрессивная, сила’.

O lieber Winter, reich mir die Hand,
Wir reisen mit'nander ins Sommerland

В приведенном примере, построенном на олицетворении, положительную оценку получают не качества зимы как холодного времени года, а зима как некое существо, нуждающееся в поддержке.

Зима в роли подлежащего выступает в русских песнях только в сочетании с глаголом быть (2 с/у). В немецких песнях зима выступает в роли подлежащего в большей части употреблений. При этом реализуются такие характеристики объективного времени, как движение (*vergehen* ‘проходить’, *hinfahren* ‘отходить, проходить’, *herbeikommen* ‘приходить’) и длительность (*währen* ‘продолжаться, длиться’). В соче-

Ach bitter Winter, wie bist du kalt!
Du hast entlaubt den grünen Wald.
Du hast verblüht die Blümlein auf der Heiden.
Die bunten Blümlein sin worden fahl
Entflogen ist uns Frau Nachtigall,
<Kl 1>.

В приведенных примерах, построенных на персонификации, акцентируются смыслы ‘зима — злая, агрессивная, сила/существо’, ‘зима — губительная для всего живого, разрушительная сила’. В устойчи-

Wir stürzen ihn von Berg und Thal,
Damit er sich zu Tode fall <A-B I 22>

Неприятие зимы, враждебное отношение к ней прослеживается также в словосочетаниях, в которых лексема зима выступает в роли дополнения. Это выражается в стремлении одержать победу над зимой, поразить ее как врага. При этом используется прием

So treiben wir den Winter aus durch unsre Stadt
zum Tor hinaus,
mit sein Betrug und Listen,
den rechten Antichristen,
Wir stürzen ihn von Berg zu Tal, damit er sich zu
Tode fall,
wir jagen ihn über die Heiden, dass er den Tod muss
leiden <A-B I-22>.

В приведенном примере в достаточно прямой и резкой форме выражены отрицательные смыслы ‘зима — коварная и злая сила (существо)’ и ‘зима — лживое, хитрое существо’, связанные с качественными характеристиками перцептуального времени.

В сочетании с прилагательным *lieb* содержится положительная качественная характеристика перцептуального времени:

милая зима, дай мне руку, мы вместе
отправимся в теплые страны.

тании с глаголом *zerrinnen* ‘таять’ кроме качественной характеристики реального времени объективируется также такая характеристика перцептуального времени, как скорость, и акцентируется смысл ‘быстротечность времени’. При употреблении лексемы *Winter* с глаголами *entlauben* ‘срывать листья, оставлять без листьев’, *machen [die Blümlein] fahl* ‘делать бледными цветы (губить, замораживать)’, *treiben [die Vöglein aus dem Wald]* ‘выгонять птиц из леса’¹, *verblühen* ‘отцветать, увядать’ акцентируются отрицательные качественные характеристики, связанные с реальным и перцептуальным временем.

Ах, горькая зима, как ты холодна! Ты унесла
листву зеленого леса; ты пришла — и цветы
завяли в степи. Яркие цветы стали блеклыми и
вялыми, и соловушка покинула нас.

вых сочетаниях *sich zu Tode fallen* ‘пасть замертво’ и *den Tod leiden müssen* ‘быть должным умереть’ выражен достаточно жестокий приговор зиме как враждебному существу:

мы столкнем ее с горы, чтобы
она упала замертво.

персонификации: лексема *Winter* сочетается с глаголами *austreiben* ‘изгонять’, *zwingen* ‘вынуждать, принуждать’, *jagen* ‘гнать (изгонять вон)’, *stürzen [vom Berg und Thal]* ‘столкнуть с горы’.

Так мы выгоним зиму за городские ворота, зиму вместе с ее ложью и обманом, этого настоящего антихриста, мы столкнем ее с горы, чтобы она упала замертво, мы погоним ее за степи, чтобы она умерла.

В русских песнях употребление лексемы зима в роли дополнения ограничивается устойчивым тавтологическим сочетанием *зиму зимовать* (3с/у):

Полно, миленькой, зиму зимовати,
На меня тоску нагоняти <Кир 1264 (80)>

Кроме количественной характеристики длительности, связанной с реальным временем, в данном примере реализуется также отрицательная качественная характеристика перцептуального времени 'зима — тоскливое, безрадостное время'.

В роли обстоятельства существительное *зима* выступает в русских песнях в четырех употреблении. Данный ряд дополняют сочетания с наречием *зимой* (9 с/у) и словосочетание *зимнею порой* (9 с/у). В словосочетаниях данного ряда объективируются следующие смыслы, связанные с качественными характеристиками зимы как времени года:

'зима — холодное время года с малым количеством Солнца':

Светит, греет солнышко зимой
не по-летнему, <Кир 1228 (44)>
'зима — время года, когда растительность
замирает':
Кабы на цветы не морозы,
И зимой бы цветы расцветали, <Соб-2 (10)>

'зима — время года, когда выпадает снег':

Я бы зимнею порою —
В новых питерских санях, <Соб-2 (212)>
'зима — время года, характеризующееся
непогодой':
Никто девушку не держит,
Красавицу не остановит: ни погоды зимой,
ни морозы,
Ни осенние мелкие дожди <Соб-2(85)>.

На основе смыслов, связанных с отрицательными качественными характеристиками объективного времени ('зима — время года, характеризующееся непогодой' и 'зима — длинные ночи') реализуются смыслы, связанные с отрицательными качественными характеристиками перцептуального времени: 'неблагоприятное, неуместное время', 'тоскливое, безотрадное, долго тянущееся время':

Он не в пору дарил, не во время:
На пролете дарил весны красныя,
На проходе лета теплаго,
На зачине зимы холодныя <Кир 1259(75)>
Полно, миленькой, зиму зимовати,

Und haut man mich (den
Lorbeerbaum) im Winter ab,
Im Sommer grün' ich wieder <K1 2>.

На меня тоску нагоняти <Кир 1264(80)>.
Прискучилось жить холодная зима,
Не возрадуй тепло лето и весна,
Молода жена не любая пришла,
Журит, бранит, своего мужа завсегда
<Кир 1290(14)>.

Таким образом, отрицательная оценка объективных природных изменений, связанных с наступлением зимы, прослеживается не только в немецком языке, но и в русском, хотя и в меньшей степени. При этом нежеланной зиме противопоставляется лето как благо. В связи с этим в ценностном отношении можно говорить о реализации смысла 'зима — ухудшение качества'. Как видно, противопоставление 'зима — лето' прослеживается в отношении:

природных явлений и погоды: 'зима — непогода' / 'лето — благо, хорошая погода';

настроения: 'зима — тоска, безрадостное настроение' / 'лето — радость';

отношений с противоположным полом: 'зима — разлад, неурядицы' / 'лето — мир и лад'.

Примечательно, что в русских песнях противопоставление 'лето — зима' на уровне природных явлений практически во всех случаях получает дальнейшую интерпретацию в области отношений с противоположным полом и душевных переживаний.

Посредством оппозиции 'зима — лето' создается также цикличность времени. При этом зима и лето могут оставаться в ценностном отношении нейтральными:

Я бы летом, я летом
Во каретушке возил,
А зимою — в расписных санях,
Да на ямщицких лошадях <Соб-2(315)>

В немецких песнях лексема *Winter* выступает в роли обстоятельства в семи употреблениях. В пяти случаях лексема *Winter* выступает в оппозиции с *Frühjahr* 'весна' и *Sommer* 'лето'. При этом времена года также остаются нейтральными в ценностном отношении. Посредством оппозиции передается лишь цикличность времени:

а если меня (лавровое дерево)
срубят зимой, летом я снова зазеленею

Im Sommer wächst der Klee,
Im Winter schneit der Schnee,
Dann komm ich wieder
<K1 39>.

Летом будет расти клевер, зимой пойдёт
снег, а потом я вернусь.

Как отрицательный член оппозиции 'зима — лето / зима — весна' *зима* выступает в немецких песнях в функции подлежащего и дополнения. При этом противопоставление остается главным образом на уровне природных явлений; интерпретация в область отношений с противоположным полом наблюдается реже. Приведенные выше примеры включают случаи, когда времена года являются непосредственно главной темой песни (не средством для передачи в метафорической форме любовных чувств и переживаний). При этом содержание песен вообще не связано с темой отношений с противоположным полом.

Проведенный анализ позволяет сделать некоторые выводы о сходствах и различиях в употреблении лексем *зима* и *Winter*, а также о содержании концепта «Зима» как элемента концептосферы «Время» в русских и немецких народных песнях.

Так, лексема *зима* выступает в песнях обоих этносов в прямом значении 'холодное время года'. В немецких песнях лексема *зима* характеризуется более высокой частотностью и в большей части употреблений выступает как субъект действия. В русских песнях существительное *зима* и наречие *зимой*, выступают преимущественно в роли обстоятельства. Определения к лексеме *зима*, а также случаи ее употребления в роли объекта в большем количестве представлены в немецких песнях.

В русских песнях при употреблении лексемы *зима* и ее дериватов реализуются главным образом характеристики реального (а не перцептуального) времени; т.е. время года большей частью просто констатируется; оценка зимы как времени года встречается редко. Так, отрицательные смыслы, связанные с характеристиками перцептуального времени, прослеживаются в русских песнях в некоторых случаях при употреблении лексемы *зима* и наречия *зимой* в роли обстоятельства. В немецких же песнях реализуются преимущественно отрицательные характеристики перцептуального времени. Негативная оценка и отрицательное отношение к зиме отчетливо прослеживаются при употреблении лексемы *Winter* в роли подлежащего и дополнения в случаях,

построенных на персонификации, а также в сочетаниях с прилагательными *arg* 'злой, плохой'; *bitter* 'горький, горестный'; *grimmig* 'яростный'. Следует также отметить, что отрицательная качественная оценка, в большей мере свойственная немецкому народу и в меньшей мере — русскому, представлена в русских и немецких песнях по-разному: в текстах русских песен акцентируются смыслы 'нестроение, неблагоприятное, неуместное время', 'тоскливое, безотрадное, долго тянущееся время', 'разлад, неурадицы', связанные, прежде всего, с отношениями с противоположным полом; в немецких песнях качественная оценка носит резко отрицательный характер: акцентируются смыслы 'зима — коварная и злая сила (существо)' и 'зима — лживое, хитрое существо', непосредственно характеризующие зиму как время года.

ЛИТЕРАТУРА

1. Великорусские народные песни / изданные проф. А. И. Соболевским. — СПб., 1895. — Т. II—III.
2. Песни, собранные П. В. Киреевским. Новая серия. Выпуск 2, часть I. — М., 1917.
3. *Clemens Brentano*. Des Knaben Wunderhorn / Brentano Clemens, Arnim Achim von. URL: www.gutenberg.spiegel.de. (дата обращения : 20.03.2004).
4. *Deutsche Lieder*. Texte und Melodien ausgewählt und eingeleitet von E. Klusen. — Frankfurt a/M ; Leipzig, 1995.
5. *Хроленко А. Т.* Кросскультурная лингвофольклористика: становление, методология, перспективы / А. Т. Хроленко, М. А. Бобунова, А. М. Бобунов. — Курск : Изд-во Курск. гос. ун-та, 2008. — 105 с.
6. *Тураева З. Я.* Категория времени. Время грамматическое и время художественное (на материале английского языка) : учеб. пособие [для институтов и фак. иностр. яз.] / З. Я. Тураева. — М. : Высшая школа, 1979. — 219 с.
7. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой ; 4-е изд., стереотипное. — М. : Русский язык, 1999.
8. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. — Mannheim : Dudenverlag, 2000.

Славянский-на-Кубани государственный педагогический институт

Чернова Н. Р., преподаватель кафедры германской филологии

E-mail: natika_tsch@mail.ru

Тел.: 8-928-842-23-63

Slavjansk-on-Kuban Pedagogical State Institute

Chernova N. R., Assistant of the Germanic Philology Department

E-mail: natika_tsch@mail.ru

Tel.: 8-928-842-23-63